

О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Республикой Индия о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 9 февраля 2016 года № 452-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Республикой Индия о передаче осужденных лиц, совершенное в Астане 8 июля 2015 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

СОГЛАШЕНИЕ

между Республикой Казахстан и Республикой Индия о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Республика Индия (далее именуемые Договаривающиеся государства) ,

желая способствовать социальной реабилитации осужденных лиц в своих странах, и

полагая, что эта цель должна быть достигнута посредством предоставления иностранцам, которые признаны виновными и осуждены в результате совершения ими преступления, возможности отбывать наказание в своей стране, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

а) «судебное решение» означает решение или приговор суда либо трибунала, назначающего наказание ,

б) «Принимающее государство» означает государство, в которое осужденное лицо может быть или уже было передано для того, чтобы отбывать наказание или его оставшуюся часть ;

с) «приговор» означает любое окончательное судебное решение, предусматривающее наказание в виде лишения свободы на определенный срок или пожизненное лишение свободы за совершение преступления;

д) «осужденное лицо» означает лицо, отбывающее наказание назначенное судом в виде лишения свободы в Договаривающемся государстве;

е) «Передающее государство» означает государство, в котором было назначено наказание в отношении лица, которое может быть или уже было передано.

Статья 2

Общие положения

1. Лицо, осужденное на территории одного Договаривающегося государства, может быть передано на территорию другого Договаривающегося государства в соответствии с положениями настоящего Соглашения для дальнейшего отбывания наказания. Для этого оно может выразить Передающему государству или Принимающему государству свое желание быть переданным в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Передача может быть запрошена любым осужденным лицом, которое является гражданином Договаривающегося государства или любым другим лицом, которое имеет право действовать от его имени в соответствии законодательством Договаривающегося государства путем подачи заявления Договаривающемуся государству и в порядке, утвержденном законодательством данного Договаривающегося государства.

Статья 3

Центральные органы

1. Центральными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения являются:
для Республики Казахстан: Генеральная прокуратура Республики Казахстан;
для Республики Индия: Министерство внутренних дел, Правительство Республики И н д и я .

2. В случае если Договаривающееся государство сменит свой центральный орган, оно должно уведомить об этом другое государство по дипломатическим каналам.

Статья 4

Условия для передачи

1. В соответствии с настоящим Соглашением осужденное лицо может быть передано на следующих условиях:

- a) лицо является гражданином Принимающего государства;
- b) осужденное лицо не приговорено к смертной казни;
- c) приговор является окончательным;
- d) в Передающем государстве в отношении осужденного лица не ведутся другие уголовные или иные разбирательства, в связи с которыми требуется его присутствие;
- e) осужденное лицо не признано виновным за совершение воинского преступления;
- f) на момент получения запроса о передаче срок, подлежащий отбытию осужденным лицом по приговору, составляет не менее шести месяцев, или оно

осуждено на пожизненный срок;

g) действия или бездействие, за которые лицо было осуждено в Передающем государстве, признаются уголовно наказуемыми в Принимающем государстве или составляли бы преступления, если бы были совершены на его территории;

h) передача и этапирование осужденного лица в Принимающее государство не нанесет ущерба суверенитету, безопасности или любым другим интересам Передающего государства;

i) согласие на передачу дано осужденным лицом или, когда любое из Договаривающихся государств сочтет необходимым в силу его возраста либо физического или психического состояния, любым законным представителем или иным лицом, имеющим право действовать от его имени в соответствии с законодательством Договаривающегося государства; и

j) Принимающее и Передающее государства согласны на передачу.

2. В исключительных случаях Передающее и Принимающее государства могут согласиться на передачу даже если оставшийся период, подлежащий отбытию осужденным лицом, менее шести месяцев.

Статья 5

Обязательство предоставления информации

1. Если осужденное лицо изъявило желание Передающему государству быть переданным в соответствии настоящим Соглашением, Передающее государство должно направить Принимающему государству следующую информацию и документы, за исключением случаев, когда Принимающее или Передающее государство уже решило не давать согласие на передачу:

a) об имени и фамилии, гражданстве, дате и месте рождения осужденного лица и, если имеется, о его адресе в принимающем Государстве вместе с копией его паспорта или любого другого идентифицирующего личность документа и по возможности отпечатки пальцев осужденного лица;

b) изложение фактов, на основании которых вынесен приговор;

c) о виде, сроке и дате начала исполнения наказания;

d) заверенную копию приговора и копии соответствующих статей законодательства, в соответствии с которыми был вынесен приговор в отношении осужденного лица;

e) медицинский, социальный или любой другой отчет касательно прошлого и поведения осужденного лица, в случае, когда это необходимо для рассмотрения его заявления или для определения вида тюремного заключения;

f) любую другую информацию, которая потребуется Принимающему государству для рассмотрения возможности передачи, а также позволяющая проинформировать осужденное лицо о всех последствиях его передачи по своему законодательству;

g) заявление, связанное с прошением осужденного лица на передачу, или лица, уполномоченного действовать в интересах осужденного лица, в соответствии с законодательством Передающего государства;

h) документ, указывающий, какой срок наказания он уже отбыл, в том числе информацию о досудебном заключении под стражу, о смягчении наказания или любые другие факторы, относящиеся к исполнению приговора.

2. В целях вынесения решения по запросу в соответствии с настоящим Соглашением Принимающее государство должно направить следующую информацию и документы Передающему государству, за исключением случая, когда Принимающее или Передающее государство приняло решение о несогласии с передачей:

a) подтверждение или заверенная копия документа, свидетельствующего о том, что осужденное лицо является гражданином Принимающего государства;

b) копии соответствующего законодательства Принимающего государства, предусматривающего, что действия или бездействие лица, на основании которых был вынесен приговор в Передающем государстве, составляют преступление в соответствии с законодательством Принимающего государства или составляли бы преступление в случае совершения на его территории;

c) сведения касательно любого закона или нормы, указывающих на порядок исполнения наказания в Принимающем государстве после передачи осужденного лица, в том числе, если будут применимы положения подпункта c) пункта 1 статьи 10 настоящего Соглашения ;

d) готовность Принимающего государства согласиться на передачу осужденного лица и принять обязательство по исполнению оставшейся части наказания в отношении осужденного лица ; и

e) любую другую информацию или документ, которые будут необходимы Передающему государству.

Статья 6

Запросы и ответы

1. Запросы на передачу осужденного лица должны быть составлены письменно в предписанной форме, если таковая имеется, направлены центральным органом Передающего государства по дипломатическим каналам центральному органу Принимающего государства. Ответы должны быть переданы через те же каналы.

2. Принимающее государство должно незамедлительно сообщить Передающему государству свое решение о согласии или несогласии относительно запрашиваемой передачи.

Статья 7

Согласие и его подтверждение

1. Передающее государство должно убедиться, что лицо, от которого требуется согласие на передачу в соответствии с подпунктом i) пункта 1 статьи 4 настоящего Соглашения, делает это добровольно и с полным осознанием юридических последствий вследствие такого. Процедура дачи такого согласия регламентируется, если это предусмотрено, законодательством Передающего государства.

2. Передающее государство должно предоставить возможность Принимающему государству убедиться в том, что согласие было дано в соответствии с условиями, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 8

Последствия передачи для Принимающего государства

1. Компетентные органы Принимающего государства продолжают исполнение приговора путем вынесения судебного или административного решения, если это требуется по его национальному законодательству, в соответствии с условиями, указанными в статье 10 настоящего Соглашения.

2. С учетом положений статьи 12 настоящего Соглашения, исполнение приговора должно регулироваться законодательством Принимающего государства, и только это Государство компетентно принимать все соответствующие решения.

Статья 9

Передача осужденного лица

Передача осужденного лица Передающим государством Принимающему государству осуществляется на месте, согласованном между Передающим и Принимающим государствами. Принимающее государство несет ответственность за этапирование осужденного лица из Передающего государства и также несет ответственность за содержание под стражей осужденного лица вне территории Передающего государства.

Статья 10

Продолжение исполнения приговора

После получения осужденного лица Принимающее государство должно обеспечить следующие :

а) порядок и процедуры исполнения приговора должны соответствовать его действующему национальному законодательству;

б) исполнение приговора должно соответствовать судебному решению без изменений срока наказания и условий его отбытия. В любом случае приговор не может б ы т ь о т я г ч е н ;

с) если национальное законодательство Принимающего государства предусматривает максимальный срок наказания меньший, чем срок наказания, определенный Передающим государством, Принимающее государство должно назначить максимальный срок наказания, предусмотренный его законодательством за аналогичное преступление. В случае такого преобразования приговора Принимающее государство должно незамедлительно передать копию официального документа о преобразовании приговора Передающему государству;

д) в срок наказания в виде лишения свободы засчитывается срок, отбытый осужденным лицом на территории Передающего государства приговора;

е) Принимающее государство обязуется не заменять наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание.

Статья 11

Последствия исполнения приговора для Передающего государства

Если Принимающее государство уведомляет Передающее государство в соответствии с подпунктом а) пункта 1 статьи 15 настоящего Соглашения об исполнении приговора, такое уведомление имеет последствие в виде освобождения от наказания в Передающем государстве.

Статья 12

Пересмотр судебного решения, помилование, амнистия или смягчение наказания

1. Только Передающее государство вправе пересмотреть свой приговор по любым п р о ш е н и я м о п е р е с м о т р е .

2. Любое из Договаривающихся государств вправе применить помилование, амнистию или смягчить наказание в соответствии со своей конституцией или другими законами.

Статья 13

Прекращение исполнения приговора

1. Передающее государство должно незамедлительно уведомить Принимающее государство о любых решениях, принятых на его территории, которые влекут за собой прекращение исполнение приговора или его части.

2. Принимающее государство должно прекратить исполнение приговора или его

части как только Передающее государство сообщит о любом решении или мере, в результате которых приговор теряет законную силу.

Статья 14

Недопустимость двойного наказания

После передачи осужденное лицо не может быть подвергнуто уголовному преследованию или предано суду в Принимающем государстве за те же деяния, которые повлекли назначение наказания в Передающем государстве.

Статья 15

Информация об исполнении приговора

1. Принимающее государство должно проинформировать Передающее государство:
 - а) об окончании исполнения приговора; или
 - б) если осужденное лицо совершило побег из-под стражи до окончания исполнения приговора, в таких случаях Принимающее государство должно принять необходимые меры для обеспечения ареста с целью отбытия оставшейся части наказания и привлечь его к ответственности за совершение этого преступления в соответствии законодательством Принимающего государства;
 - в) если переданное осужденное лицо скончалось до окончания отбытия срока наказания.
2. Принимающее государство также должно представить специальный отчет относительно исполнения приговора, если того потребует Передающее государство.

Статья 16

Транзит

1. Если любое из Договаривающихся Государств договорилось о передаче осужденных лиц с любым третьим государством, другое Договаривающееся государство должно сотрудничать в облегчении транзита передающихся осужденных лиц через свою территорию в соответствии с такой договоренностью, за исключением, когда оно вправе отказать в транзите:
 - а) если осужденное лицо является его гражданином;
 - б) если запрос может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или любым другим существенным интересам Договаривающегося государства.
2. Договаривающееся государство, намеренное осуществить такой транзит, должно предварительно уведомить другое Договаривающееся государство о таком транзите.

Статья 17

Расходы

Любые расходы по применению настоящего Соглашения должны быть покрыты Принимающим государством, за исключением расходов, понесенных исключительно на территории Передающего государства. В случае если Индия является Принимающим государством, она вправе просить о компенсации всех или части расходов по передаче у осужденного лица или другого источника.

Статья 18

Языки

В целях настоящего Соглашения Договаривающиеся государства используют свои официальные языки, обеспечивая переводом на официальный язык другого Договаривающегося государства или на английский язык.

Статья 19

Сфера применения

Настоящее Соглашение применяется в отношении исполнения приговоров, вынесенных как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 20

Разрешение споров

1. Центральные органы должны приложить усилия к взаимному решению любого спора, возникающего при толковании, реализации или применении настоящего С о г л а ш е н и я .

2. Если центральные органы не могут обоюдно разрешить спор, то он должен решаться по дипломатическим каналам.

Статья 21

Изменения и дополнения

Любые изменения и дополнения в настоящее Соглашение, согласованные Договаривающимися государствами, вступают в силу таким же образом как и само Соглашение.

Статья 22

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Каждое Договаривающееся государство должно как можно скорее уведомить другое в письменной форме через дипломатические каналы о завершении правовых процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца с даты последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенное время. Это, однако, может быть прекращено любым Договаривающимся государством путем направления в письменной форме уведомления о прекращении другому Договаривающемуся государству. Прекращение вступает в силу после шести месяцев с даты направления т а к о г о у в е д о м л е н и я .

3. Несмотря на любое прекращение, настоящее Соглашение применяется относительно исполнения приговоров в отношении осужденных лиц, которые были переданы в соответствии с настоящим Соглашением до даты, с которой такое прекращение вступает в силу.

В подтверждении чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными Договаривающимися Государствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Астане 8 июля 2015 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, хинди и английском языке, причем все три текста являются аутентичными. В случае разногласий в толковании настоящего Соглашения текст на английском языке является превалирующим.

За Республику Казахстан За Республику Индия

Аутентичность текста Соглашения между Республикой Казахстан и Республикой Индия о передаче осужденных лиц, подписанного в Астане 8 июля 2015 года на казахском, хинди и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

<i>Н а ч а л ь н и к</i>	<i>Д е п а р т а м е н т а</i>
<i>м е ж д у н а р о д н о г о</i>	<i>с о т р у д н и ч е с т в а</i>
<i>Г е н е р а л ь н о й</i>	<i>п р о к у р а т у р ы</i>
<i>Республики Казахстан</i>	<i>С. Досполов</i>

П р и м е ч а н и е Р Ц П И !

Далее прилагается текст Соглашения на хинди и английском языках.